

Автор перевода: Станнис

**Stephen King
Finders Keepers**

1978

"Проснитесь, гений."

Ротштейн не хотел просыпаться. Сон был слишком хорош для этого. Ему снилась первая жена, Такой, какой она была за месяц до того, как они поженились. Ей семнадцать и она идеальна с ног и до головы. Голая и сияющая. Они оба обнажены. Ему девятнадцать, и у него грязные ногти, но она не против, по крайней мере, не тогда, потому что ее голова была полна грез и это было для нее самое главное. Она верила в сны, даже больше, чем он сам верил в них, и это было ее право. В этом сне она смеется и тянется к нему, пытаясь захватить его в свои объятия. Он пытается погрузиться в сон еще глубже, но чья то рука трясет его за плечо, и сон лопается, словно мыльный пузырь.

Он больше не был девятнадцатилетним парнем, жившим в двухкомнатной квартире в Нью-Джерси, Теперь он семидесятидевятiletний старик, которому до восьмидесяти не достаёт шести месяцев и живет он теперь на ферме в Нью-Гемпшире, где по его завещанию и должен быть похоронен.

В его спальне стояли несколько человек. Все они были в лыжных масках, один в красной, один в синий, и третий в ярко-желтой маске. Он видел их ясно и отчетливо, однако все же попытался убедить себя в том, что это просто еще один сон, сладкий сон, внезапно перешедший в кошмар, что по обыкновению и происходило с ними в последнее время, но чья то рука опустившись сверху, схватила его за плечо и повалила на пол. Он ударился головой и закричал.

"Полегче, - сказал тот, что был в желтой маске. "ты же не хочешь его вырубить?"

"Смотри ка." - воскликнул тот, что в красной. "Старикан должно было быть думает, что он все еще в чертовом сне."

Голубая маска, тот, который и повалил старика на пол произнес, "Да он описался. Когда они в таком возрасте, у них больше ничего не получается. Мой дед как то...."

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга Finders Keepers

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

Замолкни, - рявкнул Желтая маска..". "Никого не волнует твой дед."

Будучи слегка ошеломленным и находясь в полудреме, Ротштейн понял, что попал в неприятности. Два слова всплыли в его голове: *Вторжение* и *Дом*. Он посмотрел на трио, которое приобрело более четкие очертания в его спальне, старая голова болела (там наверняка будет огромный синяк на правой стороне, спасибо разжиженной крови подумал он), его сердце бешено колотилось в левой части груди. Они возвышались над ним, трое мужчин с перчатками на руках, в клетчатых куртках и в ужасающих масках. Дома грабители, а он, в пяти милях от города.

Ротштейн собрался с мыслями, как мог, прогоняя остаток сна и несколько раз прокрутил в голове тот вывод, которые он сделал из о данной ситуации: если они не хотят, чтобы он видел их лица, они собирались оставить его в живых.

Возможно собирались.

"Джентльмены, - сказал он. Мистер *желтый* засмеялся показывая ему жест, сжатый кулак с поднятым вверх большим пальцем. "Хорошее начало, гений." Ротштейн кивнул, отвечая словно на комплимент. Он поглядел на прикроватные часы, увидел, что было четверть третьего утра, потом посмотрел на Мистера *желтый*, который, как ему показалось, может быть их лидером. "У меня есть только немного денег, и вы сделаете мне одолжение, если уйдете, не причиняя мне не какой боли."

Налетел порыв ветра, вызвав шорох осенних листьев с восточной стороны дома. Ротштейн знал, что печь работает в первый раз в этом году. Летом включать ее нужды не какой не было.

"По нашей информации, вы получили много больше, чем вам причиталось." Это был мистер Красный.

"Тише." Мистер желтый протянул руку Ротштейну. "Вставайте с пола, гений."

Ротштейн принял протянутую руку, неуклюже встав на ноги, затем сел на кровать. Он тяжело дышал, но все же представлял (Самосознание было одновременно проклятием и благословением всей его жизни) как эта картины выглядит со стороны: Дряхлый, почти полностью лысый, если не считать нескольких клочков седых волос над ушами, в обвисшей голубой пижаме старик. Вот что стало с писателем, который, еще во времена презента Джона Кеннеди, был на обложке журнала *TIME*: ДЖОН РОТШТЕЙН,

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга Finders Keepers

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

- гласил заголовок. - АМЕРИКАНСКИЙ ГЕНИЙ ЗАТВОРНИК.

Проснитесь, гений.

"Переведите дыхание," сказал мистер желтый. Голос его выражал заботу, но Ротштейну не доверять ему. "После мы пойдем в гостиную, и как принято у нормальных людей все спокойно обсудим. Не торопитесь. Спешить нам некуда."

Ротштейн дышал медленно и глубоко. Сердце его успокоилось немного. Он пытался думать о Пегги, о ее красивой груди (небольшой, но идеальный) о ее длинных, гладких ногах, но сон ушел в прошлое, как и сама Пегги, которая теперь была всего лишь старой каргой, жившей в Париже на его деньги. По крайней мере хоть Иоланда, его вторая попытка обрести семейное счастье, была мертва, и тем самым положила конец его алиментам.

Тем временем Красная маска уже покинул комнату, и теперь Ротштейн слышал, как он роется в его кабинете. Что-то упало. Было слышно, как открываются и закрываются ящики.

"Полегчало немного?" - спросил мистер желтый, и когда Ротштейн кивнул, добавил: "тогда пошли."

Ротштейн дошел до небольшой гостиной, в сопровождении мистера синий, который шел слева от него, и мистера желтый справа. Поиск в его доме тем временем продолжался. Должно быть скоро мистер красный откроет шкаф и отодвинув две куртки и три свитера, обнаружит сейф. Это было неизбежно.

Все верно. Раз они оставляют ноутбуки, да и зачем они им? Головорезов, как эти, интересуют только деньги. Они, наверняка, даже не способные прочитать нечего сложнее, чем статьи в порно журнале.

Только он не был уверен, что все это можно сказать и про человека в желтой маске. По всему выходило, что он один из них образованный.

Все лампы в гостиной были включены, так что на полу не оставалось не клочка тени. Соседи которые еще не спали, возможно и могли, задаться вопросом, а что собственно происходит в старом писательском доме...живи они поблизости. Но ближайшие из них находились в двух милях от отеля, на главной дороге. Не было у него ни друзей ни посетителей. Только разносчик иногда приносил ему его заказы из магазина. Все дело в том, что Ротштейн был своеобразный стариком. Писатель в отставке. Затворник. Он давно оплатил все налоги и жил в полном покое.

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга Finders Keepers

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

Мистер синий и желтый подвели его к мягкому креслу находившемуся перед телевизором, который практически некогда не включался, и когда у него не получилось сразу сесть в него, мистер синий с силой втолкнул его туда.

"Все просто!" - воскликнул желтый, и синий отступил немного назад, что то бормоча себе под нос. Мистер желтый был главный, с этим сомнений не возникало. Мистер желтый был *Голова*.

Он наклонился к Ротштейну, оперев руки о колени вельветовых брюк. "Не желаете ли промочить горло, чемнибудь?"

"Если вы имеете в виду алкоголь, то я перестал его употреблять еще двадцать лет назад. По предписанию врача."

"Это здорово. Ходите на собрания?"

"Я не был алкоголиком", - смущенно ответил Ротштейн, . Сумасшествие, быть смущенным чем либо в такой ситуации...а может так оно и было? Кто же знает как должно на такое реагировать, после того, как тебя вытащили силой из кровати в середине ночи мужчины в разноцветных лыжных масках? Он задавался вопросом, как можно описать подобную сцену, но не имел не малейшего на то понятия, как это возможно сделать. Он не писал о подобных ситуациях. "Люди наверняка думают, словно любой белый мужчина писатель двадцатого века непременно должен быть алкоголиком."

"Ладно, ладно, - сказал мистер желтый. Это звучало так, как если бы он пытался успокоить капризного ребенка. "Может воды?"

"Нет, Спасибо. И мне бы хотелось сразу вас предупредить, что собираюсь быть предельно честным с вами." Он не был уверен в том, что Мистеру желтый известно самое основное правило человеческого дискуссии: когда если кто-то говорит, что он собирается быть честными с кем либо, то в большинстве случаев это только подготовка к тому, что он собирается лгать.- "Мой бумажник на комод в спальне. Там чуть больше восьмидесяти долларов. Есть керамический чайник на каминной полке..."

Он махнул рукой указывая в ту сторону. Мистер синий обернулся, чтобы посмотреть, но мистер желтый нет.

Мистер желтый продолжал изучать Ротштейна, по глазам за маской было видно, что все происходящее очень забавляло его. Этого не проведешь просто так, подумал Ротштейн. Теперь, когда он полностью проснулся, то был просто взбешен, а не только напуган, хотя и знал,

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга Finders Keepers

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

что из во всех сил постарается не показывать этого.

"Там я храню деньги, предназначенные для хозяйства. Пятьдесят или шестьдесят долларов. Это все, что есть в доме. Забирайте и уходите."

"Еб***ый лжец, - выругался мистер синий. "Вы получили много больше, чем тот парень. Мы это знаем. уж поверьте."

Как если бы это был спектакль и пришло время для его реплики, мистер красный прокричал из кабинета. "Бинго! Нашел сейф! Большой!"

Ротштейн знал, мужчина в красной маске должен был почти наверняка обнаружить его, но сердце в груди все равно сжалось от этих слов. Глупо конечно хранить деньги наличными, в то время как большинство людей, уже давно пользуются кредитками, чеками и денежными переводами, что в конечном счете делает их частью разрушительной машины Америкого прогресса .

Глупо хранить деньги, нет никаких оснований для его друга, чем его нелюбовь кредитных карт и чеков и акций и документы о передаче, все заманчиво цепи, что привязывают людей к Америке подавляющее и, в конечном счете, разрушительной задолженности и провести машину. Но наличными могут стать его спасение. Наличные могут быть потрачены. Чего нельзя сказать о его ста пятидесяти блокнотах.

"А теперь комбинацию", - сказал мистер синий. Он щелкнул пальцами в перчатке. "Выкладываете."

Ротштейн был уже достаточно зол, чтобы ответить отказом, если верить Иоланде то злость, была его пожизненной спутницей ("возможно даже, еще с самых пеленок," как то подметила она), но он теперь был уставшим и напуганным. Если он начнет сопротивляться, то они могут силой выбить все. У него даже может случится очередной сердечный приступ, а еще один почти наверняка прикончить его.

"Если я дам вам пароль от сейфа, вы возьмете деньги и уйдете?"

"Господин Ротштейн," - заботливым голосом сказал мистер желтая маска, что казалось совсем правдоподобным (и даже немного забавным), "Вы не в том положении, чтобы торговаться. Фредди, принеси сумки."

Ротштейн почувствовал легкий порыв холодного воздуха когда синий, также известный как Фредди, вышел через кухонную дверь. Мистер желтый, тем временем, снова улыбался. Ротштейн уже ненавидел эту улыбку. и его красные губы.

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга Finders Keepers

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

"Ну, гений, не тяните. Быстрее начнем, быстрее закончим."

Ротштейн вздохнул и продиктовал комбинацию от Gardall (фирма по производству сейфов) который располагался в кабинете, в шкафу.

"Три - два поворота налево , тридцать один - два оборота направо, до восемнадцати влево один раз, и до девяносто девяти снова направо, затем повернуть обратно до нуля."

Губы в прорезе у маски растянулись в широкой ухмылке, показывая зубы. "Я мог и сам догадаться. Это же дата вашего рождения."

Судя по интонации в голосе, с которой желтый продиктовал комбинацию человеку в стенном шкафу, Ротштейн сделал определенные неприятные выводы. Мистер синий и мистер красный пришли явно за деньгами, и то что мистер желтый тоже входит в долю, но он не верил, что деньги были основной целью человека, который называл его гением. И словно специально подчеркивая ход его мыслей, мистер синий появился снова, при этом вызвав еще один порыв холодного уличного воздуха. У него было четыре пустые вещевых мешка, по два, перекинув через каждое плечо.

"Послушайте," сказал господин Ротштейн желтому, пристально глядя тому в глаза и не отводя взгляда. "Там нет ничего ценного кроме денег. Остальное всего лишь разного рода бумаги с моими записями, но они очень важны для меня."

Из кабинета послышался голос красного "Святой Иисус, Морри! Мы сорвали куш! Обалдеть, да здесь целая куча наличных денег! Все в банковских конвертах! Их тут зашибись сколько!"

По крайней мере, шестьдесят, попытался вспомнить Ротштейн, может быть даже целых восемьдесят. По четыре сотни долларов в каждой. От Арнольда Авель, моего бухгалтера из Нью-Йорке. Джинни обналичил счет проверил и возвратил конверты, а я положил их в сейф. У меня есть только несколько расходов, потому что Арнольд сам оплачивает крупные счета из Нью-Йорка. Я плачу Джинни время от времени, и почтальону на Рождество, но в остальном, я редко трачу деньги. Так продолжается уже много лет, а почему? Арнольд никогда не спрашивает, для чего именно я использую деньги. Возможно, он думает, что я снимаю девушку по вызову или даже нескольких. А может, он думает, что я катаюсь на пони в Рокингеме.

Но что самое смешное, он мог бы сказать мистеру желтая маска (также известному как Морри) о том, что некогда не задавал себе вопрос, а почему он все еще продолжает писать, продолжая заполнять блокноты снова и снова, даже тогда, когда они полностью исписаны. Некоторые вещи некогда не меняются.

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга Finders Keepers

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

Он мог сказать обо всех этих вещах, но промолчал. Не потому, что желтому этого не понять, а потому, что видел, как его улыбка говорила об обратном.

И ему было бы на это плывать.

"Что там есть еще?" отозвался мистер желтый. Его взгляд по прежнему был направлен на Ротштейна. "Ящики? Коробки с рукописями? Я же вам говорил размер?"

"Не коробки, а записные книжки," отчитался мистер Красный. "Гр***ый сейф просто наполнен ими."

Желтый улыбнулся, все еще глядя в глаза Ротштейну. "Рукописи? Как тебе это удастся, гений?"

"Пожалуйста," попросил Ротштейн. "Просто оставьте их. Их некто не должен увидеть. Они еще не закончены."

"И никогда не будут, вот что я думаю. Потому что вы их только накапливаете" Блеска в его глазах, —того, присущего всем ирландцам блеска, как показалось Ротштейну—уже не было. "Да и публиковать что-либо еще вы не слишком то и торопитесь, верно? Финансовой необходимости у вас тоже нет. Вы получили положенные вам бабки за *Бегуна*. И на этом остановились. *Бегун* замедлил свой бег и знаменитая трилогия о Джимми Голде тоже. Он никогда не выходил из печати. Преподавался во всех колледжах и в каждом классе по всей нашей великой стране. Благодаря тому, что большинство учителей называли вас и Сола Беллоу покорителями луны, у вас до сих пор сохранилась аудитория, в основном из старшекласников, и те кто покупает ваши книги. Все у вас в кармане, верно? Зачем рисковать и публиковать то, что может положить конец вашей чистой золотой репутации? Вы можете прятаться здесь и притвориться, что Остального мир не существует." Мистер желтый покачал головой. "Друг мой, вам нужен совершенно новый смысл для того чтобы снова начать надирать себе задницу."

Мистер синий чуть задержался у входа в кабинет. "Что нам делать дальше, Морри?"

"Поройтесь там с Кертисом. Заберите все. Если там не хватит места для всех ноутбуков в сейфа, осмотритесь вокруг. Наверняка там найдется чемодан или что то еще. Не тратьте время на подсчет денег. Я хочу убраться отсюда как можно скорее."

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга Finders Keepers

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

"Ладно." буркнул мистер синий в ответ.

"Не делайте это," проговорил Ротштейн, и в его голосе появились угрожающие нотки. Иногда он забывал, сколько ему было лет, но только не сегодня.

Тот, которого звали Морри наклонился к нему, сверля его, через отверстия в желтой маске, своими зеленовато-серыми глазами. "Я хочу кое что знать. и если вы будете честным со мной, возможно мы оставим вам ваши тетради. Вы ведь будете честны со мной, гений?"

"Я попытаюсь, - ответил Ротштейн. "И сам себя так никогда не называл, вы же наверняка знаете. Это журнал однажды так назвал меня. гением."

"Но я уверен, вы никогда не писали им письма в которых просите их, так вас больше не называть."

Ротштейн ничего не ответил. Сукин сын, подумал он. Гр***ый сукин сын. Вы ведь наверняка нечего мне не оставите? и неважно, что я об этом вас прошу.

"Вот что я хочу знать, почему, во имя Господа, вы не оставили в покое Джимми Голда? Зачем нужно было поливать его грязью, как это сделали вы?"

Вопрос был настолько неожиданным, что поначалу Ротштейн понятия не имел, о чем говорит Морри, хотя Джимми Голд был его самый известный персонаж, тот, о котором как правило помнят (или, как он предполагал, должны помнить). В той статье которая назвала Ротштейна гением, журнал *Time* в одной из своих коротких заметок обозвал Джимми Голда "американской иконой отчаяния в земле изобилия" , ...но тем не менее книг было продано много.

"Если вы имеете в виду то, что я должен был дописать *Бегун*, Вы не одиноки в этом." Но так же, он мог бы добавить к этому, что *Бегун* укрепил его репутацию как важного американского писателя и что *Бегун* стал настоящим венцом его карьеры: если верить аналитикам из *Нью-Йорк Таймс*, то его роман держался в списке бестселлеров на протяжении шестидесяти двух недель . А на вручение награды *Национальной книжной премии* его позвали чтобы он лично принял поздравления. "Илиада послевоенной Америке," Эта цитата до сих пор оставалась смыслом не только последний книги, но и трилогии в целом.

"Я не говорю, что вы должны были дописать бегуна," сказал Морри. "Бегун и так был достаточно хорош, возможно даже слишком хорош. И это

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга Finders Keepers

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

правда. Он был последним. Человек, в этом дерьмовом мире. Без преувеличений. В них нет смысла"

Мистер желтый резко схватил Ротштейна за горло и повернул его к себе. Медленно, почти задумчиво, он сорвал с себя желтую балаклаву, раскрывая молодое лицо человека эдакого классического Бостонского Ирландца: рыжие волосы, зеленоватые глаза, пастообразная-белая кожа, которое сколько не загорает на солнце, все такое же светлое. Дополняли портрет эти странные красные губы. которые постоянно улыбались.

"Дом за городом? Форд седан на ходу? Жена с двумя маленькими деткам? Что вы всем этим хотели сказать? Каждому достается свое?"

"В тетради..."

Оставались ли в тетрадях еще два романа про Джимми Голда завершающих цикл, это все что он хотел знать. В первом из них, Джимми оставляет все, чтобы увидеть пустоту своей загородной жизни, и оставляя при этом всю свою семью, работу, весь комфорт который был у него. Он уходит пешком, не взяв с собой ничего, кроме мешка с одеждой за спиной. Он превращается в старую версию себя самого, того кто когда то бросил школу, отбросив все моральные принципы, и решив после бурной попойки в Нью-Йорке податься добровольцем в армию.

"Что написано в тетрадях?" спросил Морри. "Давай, гений, говори. Объясни мне, почему ты должен был сбить его с ног и наступить ему на затылок."

После Бегун возвращается назад, хотел сказать Ротштейн, где снова становиться прежним. Только теперь мистер желтый показал ему свое лицо и достал из правого переднего кармана своей клетчатой куртки пистолет. Выглядел он очень растроеным.

"Вы создали один из величайших романов в американской литературе," сказал Морри. "Человек, который не капли не заслуживает жить."

Неожиданно волна ярости заполнила все чувства Ротштейна и . "Если вы так считаете, то вы не поняли не капли из того, что я написал."

Морри махнул пистолетом, оставив на лице старика синяк.

Ротштейн острым охваченным артритом пальцем отвел ствол в сторону, словно пистолет был его собственный, и почувствовал удовлетворение, когда увидел как Морри моргнул и даже немного вздрогнул. " Мне нет нужды в твоей тупой литературной критике. Я стал тем кем являюсь сейчас, задолго до того, как ты родился. Сколько там тебе сейчас, двадцать два? Двадцать три? Да что ты знаешь о жизни, не

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга Finders Keepers

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

говоря уже о литературе?"

"Достаточно чтобы продать." Ротштейн был поражен, увидев, что в ирландских глазах появились слезы. "Не читайте мне лекции о жизни, сами проведя последние двадцать лет прячась от мира, как крыса в норе."

Глупые упреки. да как он вообще смеет меня критиковать? Ротштейн был в полной ярости, можно сказать *на грани*, это наверняка признали бы Пегги и Иоланда, и он был этому рад. Лучше умереть в гневе, чем в порыве страха и отчаяния.

"Ты собираетесь продать мои работы за деньги? Ты это задумал? Мне стоило догадаться об этом с самого начала. Я даже могу предположить, тебе так же известно, что ты мог бы попытаться продать украденный ноутбук Хемингуэя, или картины Пикассо. Но твои друзья не такие образованные как ты, верно? Я смог определить это по их выговору. Они знают, что ты знаешь? Уверен, что нет. Но ты их просто кинул. Показал им большой пирог в небе и сказал, что они могут оторвать себе по ломтику. Я думаю, что ты способен на такое. И уверен, что в твоём распоряжении целый вагон оправданий для этого. Но я считаю, что вагон очень жаже мал".

"Заткнись. Ты говоришь совсем, как моя мать."

"Ты всего лишь вор, мой друг. И как глупо воровать то, что никогда не сможешь продать."

"Заткнись, гений, я предупреждаю тебя."

Ротштейн подумал, а что будет если мистер желтый нажмет на курок? Прощайте таблетки. Прощайте сожаления о прошлом, Прощай мусор от разорванных отношений на жизненном пути, как и многие горькие воспоминания. Прощайте навязчивые письма из налоговой и прощайте бесконечные горы тетрадей с их разбросанными по страницам буквами, словно звезды по небу.

Возможно получить пулю в голову было бы не так уж и плохо,. Лучше, чем мачаться раком или болезнью Альцгеймера, что внушает ужас всем, кто потратил свою жизнь, напрягая свой ум. Конечно в будущем напишут заголовки о том как он прожил свою жизнь и как он был частью этого проклятого отрезка времени...но если он нажмет на курок, мне не придется все это читать.

"Ты глуп,"- сказал Ротштейн. Вдруг его охватил порыв экстаза. "Ты наверное думаешь, что намного умнее тех двоих, но это не так. По

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга Finders Keepers

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

крайней мере они понимают, что наличные деньги могут быть потрачены." Он наклонился вперед, уставившись на бледное, покрытое веснушками лицо. "Знаешь что, парень? ты один из тех ребят которые создают книге дурное имя."

"Предупреждаю в последний раз", - рявкнул Морри.

"В гробу я видел твои предупреждения. И твою мамашу тоже. А теперь либо прикончи меня, либо выметайтесь из моего дома".

Моррис Беллами нажал не курок.

© Перевод Станнис, 2015